



田中茂範

# 英語を「知識の箱」に閉じ込めず my English を育てよう

「英語」について生徒はどう考えているだろうか。英語は使えたほうがよいと内心思っている生徒がほとんどであろう。しかし同時に、英語は教科書の中に、そして問題集の中にあり、学校のテストで高得点を取ることが「英語ができる」ことと考える傾向が生徒の間にあるのではないかと思う。テストで点が低い生徒は、英語が苦手、あるいは英語が嫌いという意識を持つようになる。

しかし、英語は生活の中で使われる生きた言語である。歴史を学ぶように英語を学ぶやり方だと、この当たり前のことが生徒の中で意識されにくい。英語教育では、生徒の英語力を高めることまで強く求められている。しかし、「英語が使えない」という意識を持つ生徒の数はなかなか減らない。問題はいろいろあるが、「生徒が『学習者』として英語を学び続ける」という姿勢が大きな要因だと筆者は考える。学習者である限り、英語は「何時か、どこかで、だれかと使えるようになりたい」という憧れの対象であり続け、「今、ここで英語を使う」という実感はなかなか生まれなからである。

文科省は「真に使える英語力」を目指している。しかし、英語を真に使えるようになるためには、英語を「今・ここ」で使うしかない。そのためには「学習者」のままではいけない。学習者であると同時に「表現者」にならなければならないのである。

しかし、「表現者になれ」といわれて、それを実行することはむずかしい。なぜかといえば、これまで英語を使うということを自覚して英語を学んでこなかったからである。筆者は、英語を教科として漠然と学ぶというスタンスではなく、my English を自分で構築

するというスタンスを持つことが必要であると考えている。

英語を母語にする人であれば、言語習得の過程で知らず知らずのうちに、一人ひとりの my English を身につける。それは、英語でのやりとりをするための能力（つまり、英語力）である。日本の英語学習の環境では、my English が自然に育つということは考えにくい。そこで、自覚的に自分の中で息づく my English を構築していく必要があるのである。

my English を構築するには、まず、自分事として英語学習をとらえる必要がある。自分が英語の所有者であるという意識を持つことである。そして、「学んだら使う、使ったら学ぶ」という《learn ↔ use》を実践することである。そのためには、英語表現を「知識の箱」の中に閉じ込めるのではなく、現実世界と関わらせることである。“authentic”な英語に触れることである。

筆者は学生の頃、「与える」という意味と John gave Mary a book. のような用例をセットとして give を理解し、それを知識の箱にしまっていた。しかし、ある日、“Give us 22 minutes. We'll give you the world.”（22分ください。世界をお見せしましょう）という表現に触れた。その瞬間、give が現実世界とつながり、筆者の my English の1つになったのである。

持続的に英語にふれ、使うためには、「英語の日常化」を実践することが不可欠である。日常的に生の英語にふれ、英語をなんらかの形で使うことで、英語は自分のことばとして機能を高めていくのである。

（たなか しげのり・慶應義塾大学教授）

## 語法だけじゃない， G5の用例と用法注記にも注目



畠山利一

### ■自然な英文が豊富な G5の用例

用例は「辞書の定義のきわめて重要な部分 (a critical part of dictionary definition)」であると Landau (2001: 207) は言う。辞書は用例によって語の使い方を示す。語義が骨格ならば、用例は肉付きにたとえられよう。用例がすぐれていること。これは見逃してはならない G5の特長である。それは日本語話者 (JS) と英語話者 (ES) の両執筆者が力を合わせて一つ一つ用例を作っているからである。G5の用例を見ていこう。(1)-(4)は JS がどのような用例が必要かを説明し、それに基づいて ES が作成したものである。いずれも自然なよい英文である。

- (1) It's a *tragedy* that so many children are unable to get a decent education. きわめて多くの子供たちがきちんとした教育を受けられないのは悲しむべきことだ。
- (2) It's a *tragedy* to see so much food going to waste. たくさんの食べ物が無駄されるのを見るのは悲しいことだ。
- (3) He stuck his foot out and *tripped* me. 彼は足を突き出して私をつまずかせた。
- (4) You *would* [might] be wise to talk with your boss about the problem. = It *would* be wise to talk... その問題については上司に相談するのが賢明だろう。

(1)(2)は *tragedy* 語義②「悲しむべきこと，嘆かわしいこと」の用例である。この語義では「it ... that 節」と「it ... to do」の文型で使うこと

をコーパスなどで確認したのちに作った。

(3)は *trip* 他動詞「①〈人〉をつまずかせる，よろめかせる」の用例である。状況がよく分かる文ではなかろうか。

(4)は *wise* の成句「would [might] be wise to do ... するのが賢明だろう」の用例である。訳語だけでは文の主語が何か分からない。「人」の場合と「仮主語の it」の場合があることを示すために提示した。

次は *wit* の成句「have [keep] one's wits about one 冷静でいる」の用例である。G5で(5) a は(5) b に変わった。

- (5) a. She kept her wits about her when her bag was stolen, and called for a policeman nearby. 彼女はバッグを盗まれても落ち着いて、近くにいる警官を呼んだ。
- b. When her bag was stolen, she kept her wits about her and called a police officer nearby.

(5) a にある *called for* の *for* を削除し，PC (politically correct 政治的に正しい) を考慮して *policeman* を *police officer* に変えたのは JS である。ES はさらに語順を変えて(5) b の方が自然であると主張した。

### ■文法書と連携してより深く辞書を利用する

G5には [限定] [叙述] という用法注記がある。形容詞の限定用法と叙述用法を表している。この用語を知らない生徒がいると思われる。文法

書などでその意味を知れば辞書をより有効に利用できる。以下、例をあげて述べる。

- (6) This is a wonderful movie.  
 (7) The movie is wonderful.  
 (8) I found the movie wonderful.  
 (9) He has a glass full of water.

(6)では wonderful は movie を限定している。(7)では主語の、(8)では目的語の movie を wonderful であると叙述している。これらの用語は、語の文中での機能に由来している。

『ベーシックジーニアス』(BG), 『プラクティカルジーニアス』(PG) では [限定] としないで [名詞の前で] と、文中の位置による表記にしている。これは「限定」という用語を知らなくても分かるので、初級・中級の学習者には分かりやすいという利点がある。しかし限定用法の形容詞は常に名詞の前に置かれるとは限らない。(9)の full のように後ろにおいて名詞を限定することもある。[限定]の方が [名詞の前で] よりも範囲が広く、正確な言い方である。

[叙述] を BG, PG では [補語として] としている。[叙述] と [補語として] は用語が異なるだけで同じ内容をさしている。[叙述] を文中の位置で表すことは困難である。(7)のような be 動詞だけでなく、become, seem などの語の後ろに来ることもあるので [連結動詞の後ろで] とすると、(8)のような目的語の後ろにくる場合を含まない。英英辞典では *LDOCE 6* と *OALD 9* が [not before noun] としている。[名詞の前では用いない] とでもなるのだろう。これは「名詞の前以外ならどこにおいてもよい」と利用者が誤解するかもしれない、分かりにくいのではないか。

このようなわけで G5 では [限定] [叙述] という注記が使われ、次のように記述されている。

**asleep** 形 [叙述] ① 眠って (いる) …  
 [語法] (1) [限定用法] a) 同じ意味を限定用

法の形容詞で表現するには sleeping を用いる: 「a sleeping [×an asleep] baby 眠っている赤ん坊。

**present**<sup>1</sup> 形 ① [限定] 現在の、今の ||  
 at the present time [moment] 現時点で。  
 ② [叙述] […に] 出席している、… [at]

asleep では sleeping との関係が語法として説明されている。present では ① の語義では限定用法、② の語義では叙述用法しかないことが明記されている。したがって at the present time は「出席している時に」の意味にはならない。

文法書などからえた知識を援用して G5 の豊かな内容をくみ取っていただきたい。

#### ■おわりに

Sekiyama (2016) によると電子辞書の日本での出荷台数は2007年がピークで、2014年はその約半分である142万台に減少している。スマートフォンやネット上の辞書の使用が年々増えているとのことである。

辞書メディアが多様化し、紙の辞書に触れる機会はますます減りそうである。しかし学習者は初めに書籍辞書を使って辞書の構造を知っておくことが必要であろう。そうすればどのようなメディアで辞書を使うことになっても求める情報に行きつきやすい。またメディアの形がどう変わっても辞書は内容が命であることに変わりはない。

#### ◆参考文献

- Landau, Sydney I. (2001) *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* (2nd ed.). Cambridge University Press.  
 Sekiyama, Kenji. (2016) *Twenty-Five Years of History and Prospects of Handheld Unabridged Electronic Dictionaries in Japan*. *LEXICON*, 46. 岩崎研究会。

(はたけやま としかず・大阪国際大学名誉教授)

## より進化したジーニアスの語法記述 ——改訂の3つの柱を実例で見る



柏野健次

私は『ジーニアス英和辞典 第4版』(G4)の語法欄の改訂に着手した際に、方針として「記述をより正確に」「説明を分かりやすく」「新しい情報を付け加える」という3つの柱を立てた。

本稿では、それぞれの具体例を1つずつ挙げ、どのような経緯を経てG4の記述がG5のように変わったのかを解説していきたい。

### I 記述をより正確にした例：please

G4では please の語法欄 (p. 1474) に次のように書かれている。

**語法** please は一般にいていねいさを示すために添える語であるが、相手に利益になると思われる場合や単なる指示表現では付けないことが多い：Have another cup of coffee. コーヒーをもう一杯どうぞ / Sign here. [署名欄の指示表現で] ここに署名してください。

これは以下の点で不十分だと考えた。

① please を使うとどの程度でいていねいになるのかに触れられていない。② please の位置についての言及が十分ではない。③ 話し手利益と聞き手利益の区別が明確ではない。

こういう理由から G5 (p. 1604) では以下のように変更した。

**語法** (1) [please といていねいさ] please は最小のいていねいさしか示さない語であるため、「命令」を表す文に please を付けても「依頼」にはならない。Tell me about it. に比べ、Tell me

about it, please. は言い方がソフトになっているだけで、「命令」であることに変わりはない。

(2) [文中の位置] 一般に、文頭では心のこもった言い方となり、文末では形式的な言い方となる：Please make a donation to save endangered animals. 絶滅寸前の動物を守るために寄付をお願いします / Come in, please. 中へどうぞ 《◆患者を診察室に案内する場合など》。

(3) [話し手・聞き手の利益] please は一般に話し手が利益を受ける場合に用いられるが、聞き手の利益になる場合も、話し手が心をこめて相手に行動を促す時には please を文頭で使うことができる：Please be careful. 気をつけて / Please make yourself at home. どうぞ、お楽にしてください。ただし、「指示」や「忠告」を表す場合は用いられない：\*Please sign here. 《◆署名欄の指示表現で》 / \*Please take an aspirin for your headache.

なお、G5では触れなかったが、please はこのほか以下のような特徴を持つ。

一般に、目下の者や立場上断れない人に使う。

(ア) “Please watch your language,” his mother warned. (「言葉遣いに気を付けなさい」と彼の母親はたしなめた) —G. Gipe, *Back to the Future*

(イ) “Please tell the court what happened next,” said Pearson. 「次に何が起こったのかを証言してください」とピアソンは言った) —J. Archer, *The Prisoner of Birth*

不特定多数の人に対するアナウンスメントとしてもよく用いられる。

- (ウ) “Please stay away from the edge of the cliff.” (岸壁に近づかないでください) — ネイティブ・スピーカー提供

## II 記述を分かりやすくした例：can

G4では can (語義④) の語法欄 (p. 288) の一部に次のような記述が見られる。

**語法** The harbor can [may] be blocked. その港は封鎖されうる《◆ can では、現実に封鎖されるか否かは別として理論上は封鎖可能であるという意；may では、理論上の事よりも、現実に封鎖されるかもしれないし、されないかもしれない、それは状況次第だ、の意》。

この「理論的可能性」「現実的可能性」という考え方は、G. Leech の *Meaning and the English Verb* (1971, Longman) に由来するものであるが、どうも分かりにくい。

そこで私は拙著『英語助動詞の語法』(2002年, 研究社) に基づいて前者を「一般的可能性」、後者を「特定的可能性」と読み替えて以下のように修正した。

**語法** [可能性を表す can と may] (1) 肯定文では can は多くの場合、一般的な可能性 (出来事が不定期に何回か起こる可能性) を表すのに対して、may は特定の可能性 (出来事が特定の 1 回だけ起こる可能性) を表す: The monsoon can be dangerous, so it is better not to go to sea in that season. (一般に) モンスーンは危険なことがあるのでそのシーズンには出港しない方がいい / The monsoon may be dangerous, so it would be better to begin the expedition after the monsoon is over. (今回の) モンスーンは危険かもしれないので雨が上がってから遠征を始めた方がいいだろう。

したがって、G4の例文は、can では「その港は封鎖されることがある」の意を、may では「その港はいま [これから] 封鎖されている [される] かもしれない」の意を表すことになる。

## III 新しい情報を付け加えた例：if

G4の if の項 (語義①) には、「if 節が仮定法過去完了で主節が仮定法過去」という形式の混合型仮定法の例が挙げられている。

*If I had caught that plane, I would be dead now.* もしその飛行機に乗っていたら今ごろは死んでいるだろう

この例はそのまま G5に引き継いだ。混合型仮定法にはもう 1 つ、「if 節が仮定法過去完了 (動詞は状態動詞)、主節が仮定法過去」の形式で「『過去も含めて現在も…でない』ことを述べる」タイプがある [cf. 拙著『英語語法詳解』(2012年, 三省堂)]。このタイプの仮定法は、(ハ)の Azar and Hagen, *Understand and Using English Grammar* (2009, Pearson / Longman) をはじめ多くの英米の学習英文法書でも取り上げられているくらい一般的なものである。

- (ハ) If he were a good student, he would have studied for the test yesterday. 彼がまじめな学生だったら、昨日テスト勉強をしたらだろう。

こういう理由から、G5では新情報として以下の例と説明を付け加えることにした。

*His grandmother died fifteen years ago. If he were a surgeon, he might have saved her life.* 彼の祖母は15年前に死んだ。もし彼が外科医だったら命を救っていたかもしれない《◆彼は過去も今も外科医ではない。If he had been a surgeon, ... では現在のことには触れていないので「彼は現在外科医である」という可能性も生じる》

(かしの けんじ・大阪樟蔭女子大学名誉教授)

## 情報満載『プラクティカル ジーニアス英和辞典』の特長



東森 勲

### ■発信型(1)：〈語義の拡張〉

語義の配列順はよく使われる使用頻度を用いた。例えば、web ④ の語義「1 (インターネットの) ウェブ 2 クモの巣 3 クモの巣の状のもの 4 織布 5 水かき」では、使用頻度によりネットでのウェブ (web) の意を第一義とした。

次に、単語がもつ複数語義のつながりをより理解しやすいようにも工夫した。主要な語義をⅠ，Ⅱ，Ⅲとグループ分けし，太字の語義を再検討した。例えば，break ⑧ では「こわす」を中心義として明示した：Ⅰ物を2つ以上のものにこわす Ⅱ計画などをこわす Ⅲ約束・秘密を破る Ⅳ心の正常な状態をこわす Ⅴ癖・野生などをこわす Ⅵその他。

### ■発信型(2)：【使い分け】

G5語法欄のような詳細な記述でなく，2つの表現の使い分けを簡潔に例示し，英語発信力の増強を目指した。

#### ① (使い分け) [politician と statesman]

politician は「(一般的な) 政治家」の意。

statesman は「(国を代表するような高い見識をもつ) 政治家」の意。

・ He is a corrupt *politician* [\*statesman]. (彼は墮落した政治家だ)

・ Winston Churchill was a great *statesman*. (ウインストン=チャーチルは偉大な政治家だった)

#### ② (使い分け) [first と at first]

「まず第一に」の意では first, at first は「最

初のうちは」の意で later (後で) と対照的に用いる。

・ *First* [\*At first], put the coin in the slot and press the button. (最初に料金投入口にお金を入れて，ボタンを押してください)

・ [*At first* [\*First], she seemed cool, but I found that she was a good person. (初めのうち彼女は冷たい人に見えたが，よい人であることがわかった)

### ■発信型(3)：日本発

『プラクティカルジーニアス英和辞典』(以下，PG)は高校生のための新時代の発信型・情報満載型英和辞典。英語を読むだけでなく，海外発信にも使用可能。日本発マークを付して示した用例は日本のことを発信する文例で「用例分類リスト」(p. xvi)が役立つ。今，話題の天皇生前退位の関連では「天皇」日本発を，次に日本文化を代表する「漫画」日本発を挙げる。

#### ● emperor

The Japanese Constitution defines *the Emperor* as a “symbol” of the nation with no political authority. (日本国憲法では天皇は国の「象徴」と規定されており，政治的権限はありません)

補足：『ジーニアス和英辞典 第3版』(以下，Gje3)の[天皇]に，「象徴としての天皇」は an emperor, the symbol of Japan [the nation]とある。PG, Gje3の両辞書利用が役立つ。

## ● comic

In Japan, *manga* [*comic books*] have become highly cultivated literary works. It is not unusual to see white-collar businessmen in suits reading *manga* magazines in trains. (日本では漫画は高度に発達した文芸作品となっています。スーツ姿のサラリーマンが電車で漫画雑誌を読む光景も珍しくありません)

補足：Gje3の「漫画」に、「新聞の4コマ漫画 *four-frame comic strips* in a newspaper」「私は日曜日の夕方はテレビで漫画を見る *I watch cartoons on TV on Sunday evenings.*」とあり。comic strip, cartoonなども漫画の英訳。PG, Gje3を併用することで語彙増強が可能。

■発信型(4)：ジョーク

ジョークは英語学習を楽しくし、英米圏ではコミュニケーション潤滑油として重要であるため用例として取り入れた。

## ①音の類似によるジョーク (ダジャレ)

## ● dam

“What did the fish say when he hit the wall?”  
“*Dam!*” 「壁にぶつかった時、魚は何と言ったでしょう?」「ダムだ!」

解説：dam と damn (ちくしょう) の発音が同じことによるしゃれ。

実践指導例：巻末付録「発音注意の語一覧」にある「綴りが異なる同音語」を参考に、例えば、He is a little pale / pail. (彼は少し顔色が悪い・小さいバケツです) のようなジョークを生徒に作らせ語彙力増強をはかる。

## ②知識を用いて計算するジョーク

## ● call

“What does a cannibal *call* a telephone book?”  
“A menu.” 「人食い人種は電話帳を何と呼ぶか?」「メニュー」

解説：人食い人種は人を食べ、電話帳には人名があり、食事リスト、すなわち、メニューと理解

される。

実践指導例：この質問に対する答えの選択問題 (1. A menu 2. Yellow Pages 3. A dictionary) を作成し、最も適当なものを選ばせる。

## ③ことば (スベルなど) に関わるジョーク

## ● capital

“What is the *capital* of America?” “The letter A.” 「アメリカの首都は?」「Aの文字」

解説：capital には首都と大文字の意があり、質問は通例、現実世界で首都はどこかを探すが、答えはことばの世界 (スベリング) で探し、大文字 A が正解。

## ■情報満載型(1)：[いろいろな…]

ひとかたまりの知識として [いろいろな…] を設け、語彙増強に役立つようにした。例えば、e-mail 関連語彙情報としては、関連 [いろいろな email 用語] に attachment 添付ファイル / emoticon 顔文字 / forward 転送 (略 FW) / inbox 受信トレイなどを示した。

## ■情報満載型(2)：巻末の大学入試対策情報

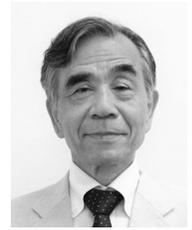
①〈文法〉：一般的な文法問題と見なされる記述は巻末にまとめた。例えば、本文中に、「give ④ 1 [give (A) B=give B (to A)] 〈人が〉 (A 〈人〉 に) B 〈物・金〉 を (無償) で与える」とあり、巻末の付録の「文法のまとめ」に、「3.3 目的語を2つとる動詞 (1) give AB のグループの特徴で「A と B の位置を入れ替えると give B to A となる」とある。

②〈語形成〉：語頭要素 (例えば、Mac (〜の息子) の意で Mac Donald は「Donald の息子」) と語末要素 (-ish など) にわけ、語要素リストは役割の似たものをまとめた。

③〈発音〉：過去のセンター試験問題を踏まえ、発音・アクセントなど注意すべき語をまとめた。

(ひがしもり いさお・龍谷大学文学部教授)

# 初級者にぴったりの 『ベーシックジーニアス英和辞典』



原川博善

## ■図解とわかりやすい表示

使いやすく生徒の興味を引く辞典をめざして、学校での学習に必要で十分な語彙・成句（約40,000項目）を収録しました。また、「語法のジーニアス」の特色を生かしつつ、随所に一目でわかるイラストと各種コラム欄を設けました。

### ◇主な特長

- a 発音のカタカナ表記
- b 基本語の語義の図解
- c 重要語の語義インデックス
- d 分かりやすい文型表示
- e 自動詞・他動詞の関係図示
- f 重要語は赤い大きい文字で表示

中学上級から高校初級の生徒の現在の力とニーズに合わせて選んでいただければ幸いです。

## ■見てすぐわかる使いやすさ

『ヤング ジーニアス英和辞典』（1992）で他の同種の辞典に先がけて導入した「基本語の語義の図解」，「対話形式の用例」，「Q&A欄」を受け継ぎ，増強しています。以下で実例をあげます。

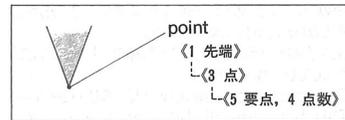
### ◇「基本語の語義の図解」 「語義インデックス」

基本語，重要語では必要に応じて語義の図解，語義インデックスによって語をイメージしやすくなっています。（右上図参照）

### ◇「対話形式の用例」

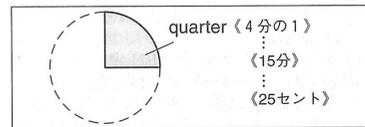
**対話** “Come downstairs. Dinner’s ready.” “I’m coming.” 「降りておいで。夕食ですよ」「今行きます」

**対話** “That’s the telephone.” “Will you answer



→ ①先端 ②3点 ③4点数 ④5要点 ⑤6程度  
① ② ③ ④ ⑤  
①さし示す ②向ける ③とがらせる  
④1指さす

【point】の語義の図解と語義インデックス



→ ①4分の1 ②15分 ③25セント硬貨

【quarter】の語義の図解と語義インデックス

it for me?” “OK.” 「電話が鳴ってるよ」「出てくれる」「わかった」

**対話** “Can I see you for a minute?” “Sure. Come on in.” 「ちょっとの間お話しできますか」「いいよ。お入りなさい」

このようにコミュニケーションを重視し，生きた場面でのやりとりを示すとともに，一般の用例でも会話の決まり文句を数多く収録しており，実際の場面に生かすことができます。和英辞典を併用すればさらに表現の知識と理解が増します。

### ◇Q&A欄の実例

**Q&A** Q: I forget. と I forgot. はどのように使い分けられますか?  
A: 忘れて思い出せない時は I forget. を，忘れていて思い出した時は I forgot. を用います。次例を比較してください：**対話** “What was the title of the movie you saw yesterday?” “I forget [have forgotten].” 「きのう君の見た映画の題は何だった?」「忘れたよ」 / “Did you shut the window?” “Oh, I forgot.” 「窓を閉めた?」「あ、忘れてた」。

【forget】のQ&A欄

このほか、climb と go up, ride [get] on a bus などの違い、Pardon? など反復をもとめる表現のバリエーションなどの語法や phone (← telephone) のような短縮語に関する [Q&A] に加えて、英米の釣り銭の渡し方、Shakespeare の四大悲劇は？、テニスで 0 点をなぜ love というのか、などのクイズもあり、ほかの [関連]、[文化]、[比較] などのコラムと共に、生徒が辞書に親しみ、英語への興味を深められる仕掛けが満載です。

### ■実感できる文型表示

文型表示には、A, B などの記号と on, with, to などを組み合わせて、動詞と主語、目的語などの関係が理解しやすい方式をとっています。特に初級者には SVO 型表示より分かりやすいでしょう。

#### ◇自動詞と他動詞の関係

自動詞と他動詞の交替が見られる動詞では、次の図式で自・他相互の関係が把握しやすくなっています。

④と⑤の関係	
④ A benefit B	A が B のためになる
⑤ B benefit from A	B が A で利益を得る

④と⑤の関係	
④ 2 keep A C	A<人・物・事>を C のままにしておく
⑤ 1a A keep C	A<人・物・事>が C のままである

#### ◇目的語間の関係

目的語間の関係も、A B 方式では明示性が高く、説明も容易で生徒の理解を助けます。

- [load A into [onto] B / load B with A]  
B <車など> に A <荷など> を載せる  
G5の表示：[SVO<sub>1</sub> onto [into] O<sub>2</sub>], [SVO<sub>2</sub> (with O<sub>1</sub>)]
- [give A B / give B to A]  
A <人> に B <物> を与える  
G5の表示：[SVO<sub>1</sub> O<sub>2</sub> / SVO<sub>2</sub> to O<sub>1</sub>]
- [have A do (B)], [have B done (by A)]

A <人> に (B <物>) を…してもらう、

(A <人>) に B <物> を…してもらう

G5の表示：[SVO do / SVO done]

例えば、最後の例を見てみると、AB 方式の表示によって以下の 2 つの文

I'll have a repairer fix the air-conditioner.

I'll have the air-conditioner fixed.

の相互の関係がわかりやすくなったと思われる。

### ■理解と興味を促すそのほかの工夫

#### ◇わかりやすいカタカナ発音

初級学習者に最初から発音記号を用いて指導することがむずかしいこと、また英語音への中間発音として把握しやすいことを考慮してカタカナ表記を採用しています。

lead, read ; usual, juice は、それぞれ /リード/, /ウリード/ ; /ユージュアル/, /ヂュース/ のように /l/ と /r/ ; /z/ と /dʒ/ の違いが意識できるようになっています。また、米英の発音の違いが

hospital/ハスピトル, ホスピトル/

のように示されています (強勢の太字、語尾の小文字にも注目)。

#### ◇U名詞とC名詞

名詞の可算・不可算について、必要に応じて見やすく表示して注意を促しています。

#### homework 1 宿題

[C]と[U] homework [U]  
assignment [C]

#### room 4 空間

[C]と[U] 部屋 [C]  
空間, 余地 [U]

(はらかわ ひろよし・元平安女学院大学短期大学部教授)

## 『ジーニアス和英辞典』で、 英語教育の花を咲かせよう



中邑光男

どうして英語学習者は和英辞典も使うほうがいいのかだろうか。

日本語の語句，特に名詞をどう英語で言うべきか分からない場合に，和英辞典が役立つことは言うまでもない。英語教員の中には，ネイティブスピーカーと和食を食べに行き，「鮎」(sweetfish) や「はも」(daggertooth pike conger)などを英語で説明しなければならなくなった人もいようだろう。そのような時，手元に和英辞典がなければ，This fish is a Japanese delicacy that is often eaten in the summer.などのように fish という一般的な語句で表現するしか方法はない。

しかし和英辞書は，このような「調べ学習」をするだけのものではない。本稿では『ジーニアス和英辞典』(以下、Gje3)に焦点を当て，和英辞書を使うことによって得られる2つの大きなメリットを述べてみたい。

### ①使い分け情報を知ることができる

Gje3の最も重要な特徴は，日本語を英訳する際の「使い分け情報」をできるだけ示したことである。

例えば，生徒に「宿題」を意味する英語の表現を教える場合を考えよう。「宿題」の訳としては homework がよく知られているが，これは work that is given by teachers for students to do at home (OALD 9) という意味，つまり「家庭で学習する課題」を表している。しかし「宿題」の中には，家庭ではなく，例えば，学校の図書館で取り組むべきものもある。Gje3では次のように，

使い分け情報を示し，そのような「宿題」は assignment とすることを示している。

しゅくだい [宿題]

(家庭で行なう課題) homework **U** (◆数える時は a piece of ~) ; (勉学上の課題)

assignment **C**

別の例を挙げよう。道具・手段・方法を表す「～で」は典型的な多義語であり，(A)「包丁で肉を切る」，(B)「パソコンで文章を書く」，(C)「広島まで飛行機で行く」，(D)「喜びを態度で表す」などのように使われる。この「～で」をどのように英語で表現すべきだろう。

これらの「～で」は，(A)と(B)では「道具」を表している。(C)では「手段」を表し，(D)では「媒体」と言うべきものを示している。これに対して Gje3は，見出し語【一で】において，次のように使い分け情報を示している。

使い分け with は道具，by は手段を表す。on は物理的・比喩的に接触を意識する。in は様態・方式を意識する。through は媒介を表す。

その上で，Gje3は次のように(A)～(D)の英訳を示している。(A) cut meat with a knife, (B) write on a computer, (C) go to Hiroshima by air [plane], (D) show one's joy through one's behavior [attitude]

生徒がこれらの記述を読めば，使い分けのポイントを理解し，自分の考えや感情を最も適切に表現する前置詞を選ぶことが求められていることに

気づくだろう。上の例でいえば、(B)の「パソコンで文章を書く」を英語にする場合、生徒が「接触」を意識せずに単に「道具」として表現したいと考えた場合には、write on a computer の代わりに write with a computer と表現できることが分かるだろう。

Gje3には、生徒が、最も適切な表現を選ぶ手助けをする「使い分け情報」をできるだけ示すようにした。しかしこのように書くと、たとえ使い分け情報を示したとしても、複数の選択肢を示すと生徒が混乱するのではないかと危惧する向きもあろう。「英語表現」の教科書の練習問題は、穴埋めや整序問題などのように正解が1つに決まるものが非常に多く、和文英訳や自由英作文のように解答が複数あるものが少ないのも、そのような感覚が強いことの証左だろう。

しかしながら、複数の人が、あるときに同じことを考えることは、まずない。異なる人が使う英語が異なるのは当然である。生徒が、本当の意味で英語を自分のものにするには、自分の思いを表現する文型・語句を自分で探す習慣を身につける必要がある。Gje3は、生徒が自分のことばを探す時の指針を示すように編纂した。

## ②普通の英語を知ることができる

英語を聞いたり読んだりする時、私たちは様々な英語に触れることになる。その中には、「しゃれた表現」がある。私は大学生の頃に、日本人による、英語の学習方法に関する講演を英語で聞いたことがある。その最後に彼が言った I hope I have given you a shot in the arm. が心に残った。G5が「元気づけるもの、刺激剤、景気づけ」と定義する a shot in the arm という表現を使い、この講演者は「皆さんが英語の勉強をやる気になったことを願っている」と述べたのである。私は、この表現を「しゃれた表現」と感じ、しばらくの間、得意げに使った。

しかし、いま思えば、そのような比喩表現は受

信用の知識とすれば十分である。「しゃれた表現」を発信型の英語で使うと、そのような表現をししば使うことになり、結局、その表現だけが浮き上がってしまう。実際、a shot in the arm は講演で使うにはくだけた表現であり、「悪目立ち」している。

私たちが使うべき英語は、英語を母語としていない人でさえも、聞き返したり読み返したりする必要のない英語である。a shot in the arm のように、特定の表現だけが聞き手の心に残ることがない英語である。そのために、Gje3では、ネイティブ編纂者に「しゃれた英語」ではなく、彼らが毎日のように使う「普通の英語」を用例として示してほしいと依頼した。上の例で言えば、Gje3は見出し語「やる気」の項で次の用例を示している。

先生にほめられてやる気が出た

A teacher's praise motivated me.

もし生徒が「皆さんが英語の勉強をやる気になったことを願っている」を英語で表現するならば、Gje3のこの英文を参考にして、I hope my talk today has motivated you to lean English harder from now on. のような英語を使うようになってほしい。

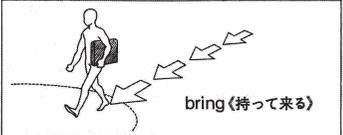
生徒が英語を学ぶ重要な目的は、彼らが「自分の英語」を作るための正しい方法を身につけ、進路に応じて、必要な努力を積み重ねるための土台を作ることだろう。そうであるならば、ある日本語に該当する英語は1つである、と生徒に思わせるような英語教育は現実的とは言えないのではないか。「しゃれた英語」を「英語らしい英語」と持ち上げる英語教育は、コミュニケーションの本筋を外れているのではないか。

ある日本語に対する英語は生徒の数だけある、と主張し、普通の英語が英語らしい英語だ、と教えることによって、英語教育の花は咲く。Gje3がその肥料になれば幸いだ。

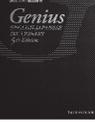
(なかむら みつお・関西大学教授)

# 再確認！ 「ジーニアス」ファミリー，それぞれの特長

## 「ジーニアス」ファミリーの学習辞典一覧 — 特長のご紹介

 <p><b>ベーシックジーニアス英和辞典</b> B6変型判・1792頁・2色刷 定価=本体2,700円+税 推奨：(中学生～) 高校生</p>	 <p><b>プラクティカルジーニアス英和辞典</b> B6変型判・1984頁・2色刷 定価=本体2,900円+税 推奨：高校生・大学受験生</p>
<p>収録語句 約40,000</p>	<p>収録語句 約65,000</p>
<p>【特長】 基本的な語の成り立ちをイメージ図でわかりやすく図解し，発音の目安となるカタカナ発音表記を併記。文型は直観的にわかりやすい方式で記し，用例の中で特によく使われる連語や重要な句，成句的な慣用表現は太字で示しています。</p>	<p>【特長】 語義インデックスや語義の図解，対話用例や日本の文化や習慣を紹介する用例や，英語のジョークも収録し，コミュニケーションを重視した。また，辞典を引きながら重要な文法事項を確認するための付録「文法のまとめ」が充実しました。</p>
<p>【特長的な要素】 「語法」欄，「関連」「文化」「事情」コラム，「対話」用例，重要な語義のインデックス，語義イメージ図，「Q&amp;A」欄，カタカナ発音表記，ほか</p>	<p>【特長的な要素】 「語法」欄，「対話」用例，語義インデックス，語義イメージ図，「使い分け」欄，巻末付録への参照機能ほか</p>
<p>【付録】 和英索引，接頭辞・接尾辞一覧，文法のとびき，文法用語解説，不規則動詞活用表，不規則名詞変化表，英米加豪新の地図</p>	<p>【付録】 和英索引，文法のまとめ，文法用語解説，語要素一覧，不規則名詞変化表，不規則動詞活用表，発音のとびき，度量衡換算表，英米加豪新の地図</p>
<p><b>*bring</b> /brɪŋ ブリŋ/ 【自動詞 come に対応し，「行為者が自分とともに人[物]を話し手[聞き手]のところに移動させる」が本義 (⇔ take)】</p>  <p>—動 (三単現) ~s/-z/ ; (過去・過去分) brought /brɔ:t/ ; (現在分) ~ing —他 I [持つて来る] 1 [bring A B / bring B to [for] A] A&lt;人&gt;に B&lt;物&gt;を持つて来る；&lt;聞き手のところに&gt;持つて行く (→ 2) 〓 Bring your books down. 本を持つて降りなさい。 She brought some flowers to school. 彼女は花を学校へ持つて来た。 Bring Papa today's paper. =Bring today's paper to [for] Papa. きょうの新聞をパパに持つて来てくれ。</p>	<p><b>*bring</b> /brɪŋ/ 【自動詞 come に対応し，「行為者が自分とともに人[物]を話し手[聞き手]のところに移動させる」が本義 (⇔ take)】</p> <p>—動 (~s/-z/ ; 過去・過去分) brought /brɔ:t/ ; ~ing 〓 I [持つて来る] (◆ 日本語の「持つて[連れて]来る」は発語[到達]時に話し手が到達点にいる場合に使われるが，bring は発語[到達]時に話し手と聞き手が到達点にいる場合にも使われる) 1a &lt;物&gt;を(…へ)持つて来る[行く] (to) 〓 I'll bring an umbrella with me in case it rains. 雨が降った時に備えてかさを持つて行きます / (対話) “Shall I bring some wine to the dance?” “No, thank you. Just bring yourself.” “ダンスパーティーにワインをお持ちしましょうか” “いいえ，それにはおよびません。手ぶらでお出かけください。” b [bring A B =bring B to [for] A] &lt;人&gt; A&lt;人&gt;に B&lt;物&gt;を持つて来る；&lt;聞き手のところに&gt;持つて行く (→ 2) (◆ to は方向，for は「利益になるように」の意。どこかへ行って物を持つてくるのは fetch) (文法 3.3) 〓 She brought some flowers to school [into the room]. 彼女は花を学校[部屋]へ持つて来た / Bring me today's paper. =Bring today's paper to [for] me. 今日の新聞を持つてきてくれ /</p>
<p><b>*late</b> /leɪt レイト/ (類音) rate/réit/ 【「おそい (slow)」が原義】 〓 lately (副)，later (形・副) → 〓 1 遅れた 3 終わりのころ 4 最近の 6 故… 〓 1 遅く —形 (比較) lat-er, lat-ter/lætər/ ; (最上) lat-est, last/læst   lɑ:st/ (◆ later, latest は「時間」，latter, last は「順序」の場合) 1 [通例補語として] 遅れた，遅刻した (⇔ punctual, in time) 〓 You'll be late for the meeting. 会合に遅れますよ。</p> <p>~~~~~ 4 [名詞の前で] 最近の，近ごろの，このごろの；最新の 〓 the late storm この前のあらし。</p>	<p><b>*late</b> /leɪt/ (類音) rate/réit/ 【「ある時点よりも遅い」が本義】 〓 lately (副)，later (副) <b>index</b> 〓 1 遅れた 2 ふつより遅い 3 終わりのころ 4 最近の 6 故… 〓 1 遅く 2 遅れて —形 (~r, ~st; lat-ter/lætər/, last/læst   lɑ:st/) (◆ later, latest は「時間」，latter, last は「順序」の場合) I [遅い] 1 (~r, ~st) [通例補語として] […に]遅れた，遅刻した [for, to] (⇔ punctual, in time) (使い分け) → slow 〓 3) 〓 You'll be late for the meeting. 会合に遅れますよ /</p>

ジーニアス  
英和辞典



## ジーニアス英和辞典 第5版

B6変型判・2496頁・2色刷

定価=本体3,500円+税

推奨：高校生・大学生～社会人

収録語句 約105,000

【特長】「語法」欄、語義、用例などを全面的に見直しました。多義語に付した語義インデックスや前置詞の概念図、「類語比較」などのコラムがより一層充実。G5から用例の見出し語部分をスペルアウト。文型表示はSVOCなどを用いています。

【特長的な要素】「語法」欄、各種コラム、語義インデックス、語義のイメージ図、「類語比較」欄、「コミュニケーション+」、用例の見出し語スペルアウト、ほか

【付録】 Picture Dictionary, 不規則動詞活用表

### bring

/brɪŋ/【原義：持って来る・連れて来る(⇔

take)】

――動(～s/-z; brought;brɒʊt, (米+) brá:t; ~ing)

――他

I【持つて来る】

① a) [SVO] <人が<物>を[場所などに]持つて来る(to) (類語比較 → take) 〓 My father often brought work home. 父はよく仕事を家に持ち帰った / She brought her suitcase down to the front desk. 彼女はフロントまでスーツケースを持って降りてきた / She brought some flowers to school (into the room). 彼女は花を学校[部屋]へ持つて来た。 b) [SVO; O<sub>2</sub> / SVO<sub>2</sub> to [for] O<sub>1</sub>] <人が O<sub>1</sub> <人>に O<sub>2</sub> <物>を持つて来る; O<sub>1</sub> <聞き手>に O<sub>2</sub> <物>を持つて行く(→ ②) 〓 to は方向, for は「利益になるように」の意 〓 Can you bring [take] me a glass of water? 水を一杯持つてきて / I'll bring [take] it to you tomorrow. それは明日そちらへ持つてまいります 〓 実際には話し手(O)が聞き手(you)に「持つて行く」(take)のであるが、聞き手の側からすると「私(話し手)が持つて来る」(bring)ことになる。この方が聞き手の立場を尊重した言い方になるので、takeでなくbringを用いるのがふつう。

〓 用法 (1) O<sub>1</sub>が代名詞の場合、Bring it to me. とはいえるが、Bring me it. は通例不可。(2) Harry brought a

### late

/léit/【原義：のろい、遅い。[派] → lately(副),

later(副)】

――形 (lat-er[est]; lat-ter /léitar/, last /léist | lé:st/)

④ later, latest は「時間」, latter, last は「順序」の場合

① [通例叙述] […に]遅れた, 遅刻した[for]; […の]支払いが遅れた(with); (いつもより)遅い(⇔ early) 〓 This is the second time you've been late this week. 今週君が遅れたのはこれで2度目だよ / You'll be late for the meeting. 会合に遅れますよ / I was twenty minutes late for school this morning. 今朝学校に20分遅刻した /

④ (比較なし) [限定] [正式] 今は亡き, 故… 〓 her late (lamented) husband 彼女の亡夫。 ⑤ (比較なし) [限定] 最近の, 近ごろの, このごろの; <ニュース・ファッションなどが>最新の(cf. lately) 〓 the late storm この前のあらし / of late years 近年 〓 特定の連語以外は recent がふつう。



## ジーニアス和英辞典 第3版

B6変型判・2000頁・2色刷

定価=本体3,500円+税

推奨：高校生・大学生～社会人

収録語句 約83,000 (用例約105,000)

【特長】日常よく使う日本語の言い回しを収録。見出しの日本語に対応する英語表現が複数ある場合、意味の違いをそれぞれ簡潔に示し、類義語の使い分けをわかりやすく解説。また、「謝る」「意見を述べる」のような機能ごとの表現をまとめて紹介しています。

【特長的な要素】コミュニケーションBox, 「語法」欄, 「使い分け」欄, 小見出し, 慣用語見出し, 英訳の際に有益な「用例の日本語の言い換え」ほか

【付録】英語の句読法, Eメールの書き方, 手紙の書き方, 世界の人名, 世界の地名, 不規則動詞活用表, 数の表し方・数字の読み方

おくれる[遅れる, 後れる]

① [はかどらない]

《仕事・進捗などが》be behind (O) <(Oよりも)> 〓 このプロジェクトはもう6か月も予定より遅れている This project is already six months behind schedule. / 仕事の進行がすぐ遅れている I'm terribly behind in my work. / 工事の完成が大幅に遅れる見通しだ We expect the completion of the construction will be significantly delayed. / 被災地の復興が遅れている [=予想以上に時間がかかっている] It is taking (much) longer than expected for the disaster area to recover.

② [決まった時間より後になる]

《遅刻する》be late (for O / (in) doing) <(Oに/…するの); (乗り遅れる, 間に合わない) miss O <(Oに)> 〓 今朝授業に20分遅れた I was twenty minutes late for class this morning. / 私たちはホテルに着くのが遅れた We were late (in) arriving at the hotel. / 彼との待ち合わせに遅れそう I'm afraid I will be late for my appointment with him. / 遅れてしまつてごめんさい I'm sorry I'm late. / 締め切りに遅れた I missed [could not meet] the deadline. / その(飛行機)便はどれくらい遅れますか How long will the flight be delayed? / 列車は5分遅れて「遅れず」に到着した The train arrived five minutes behind schedule [without delay, on time]. / 桜の開花は例年より4, 5日遅れる見込みだ The cherry trees are expected to bloom four or five days later than usual. / 返事が遅れて [=もっと早く返事を出さなくて] 申し訳ありません I am sorry for not replying earlier. / 彼は家賃の支払いが遅れている He's behind in his rent.

③ [時計が]

lose O <(Oの)だけ> 〓 私の時計は1日に約10秒遅れる My watch loses about ten seconds a day. / この時計は5分遅れている This clock is five minutes slow.

④ [取り残される]

fall [be] behind (O) <(Oに)> 〓 他の記者に遅れまいと現場に駆けつけた I rushed to the scene, trying not to fall behind other reporters. / 我が社はエンジンの研究・開発でライバル会社より一歩遅れてしまった We have fallen a step behind our rival companies in the R & D of the engines. / そんなことも知らないなんて, 君は遅れてるね You don't know about it? You are so behind (the times). / 時勢に遅れずについていくのに苦労する have

## 辞書を引かせて、 英語を好きにさせるための3冊



林 信孝

### ■英語離れは辞書離れから

長年、中高で英語を教えて来て感じるのは最近の中高生が英語に憧れを持っていないという事実です。昔は、英語は世界へ羽ばたくためのパスポートであり、洋楽の歌詞であり、洋画のセリフでした。しかし、下手に留学なんかすると日本の就活に不利になるし、ネットで翻訳すれば意味はわかるし、チマチマ英語を勉強するのは、ダサさの極みのようです。

そもそも、辞書を引くというのが彼らにとっては「ビミョー」です。スマホが学校で禁止されているから、仕方なく取り出して、いちいちキーを押して…。それ自体がガリ勉イメージ。

これは笑い事では済まされません。英語を通じて世界の情勢や文化に興味を持ってもらい、21世紀のグローバル社会を生きる能力をつけてもらいたいと願うなら、英語離れを阻止し、辞書離れを喰い止めなければならないからです。英語の勉強自体が楽しくなければダメなのです。

そのためには、どうしたらいいのでしょうか？私は教養だと思っています。わかったつもりの事柄を英語で読むと別の見方ができる、英語で物事を考えると自分とは違った考え方に触れられる、英語で書こうとすると日本語とは異なった展開が要求され、論理を研ぎ澄ませる必要がある。こういった経験をすることで、英語が好きになるのです。

### ■辞書を使わせて英語を好きにする

その第一歩が、辞書です。強いられてする英語

学習では、辞書は奴隷的労苦の象徴、重い鉄の足枷ですが、教養のためとなると、知識の宝庫、夢の玉手箱になります。しかし、それを開くには、隠された鍵が必要です。

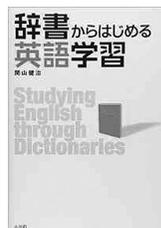
かつて英語を身に付けたくて躍起になっていた、英語教師の皆さんにとって、辞書はあくまでも英語を学ぶための道具であって、効率的に使い倒すことは得意でも、そこからにじみ出る味の楽しみ方には案外疎かだったりするのではないのでしょうか？

辞書の鍵となりそうな3冊を紹介します。

### ◇関山健治著『辞書からはじめる英語学習』 (2007, 小学館)

書名のとおり、英語を学ぶ上での辞書の役割を初歩から例題つきでおさらいできる本です。10級から1級までの検定形式です。辞書に慣れるのは楽器演奏のようだとしたり、冊子辞書と電子辞書の違いを鈍行と新幹線になぞらえたり、例えが上手く、わかりやすいのです。

英語教師が読んでも、意外に抜けている知識（例えばレジスター表記の《略式》と《話》の区別など）がちりばめられていて、勉強になります。辞書指導をする材料を仕込むのに便利です。また、辞書について質問してくる生徒がいても、昔から知っていたような顔をして答えられます。面倒な場合はこの本を読むように勧めればOKです。



語源欄の活用法を伝授しているのは珍しいかもしれません。これを機会に英語史やラテン語などからの影響を復習するのもいいかもしれません。<sup>\*1</sup>

◇磐崎弘貞著『英語辞書をフル活用する7つの鉄則』(2011, 大修館書店)

関山(2007)も辞書編纂に従事している著者ならではの逸話も随所に見られますが、こちらは永く辞書編纂に携わってきた著者が、辞書の背後にある世界を開示しつつ、それを踏まえて辞書を使いこなす方法を紹介してくれています。特に *OALD* と *COBUILD* の裏話は圧巻です。<sup>\*2</sup>



*Asahi Weekly* の連載記事が基になっているので、各節が読み切り形式で快調に読み進められますが、次第に語彙論、辞書編纂の基礎概念が身につく、辞書指導の理論武装に打ってつけです。

中高生が読むとなると、少々難しいかもしれませんが。関山(2007)の教師用マニュアルにしておいた方がいいでしょう。オンライン英英辞典を使った「定義テンプレート」など、アクティヴ・ラーニングの素材になるようなアイデアが豊富に提供されています。

リスニングや発音にも辞書を活用すべきなど、音声面のことにも紙幅を割いています。

◇樋口昌幸著『英語辞書活用ガイド』

(2012, 開拓社)

活用ガイドと銘打ってありますが、完璧に生徒に活用させるための教師のためのガイドと言えるでしょう。はしがきにあるように、「これまでの英語研究の成果が満載されている」辞書の情報を読み取らせようというのですから。はしがきの導入の問題からして相当な難問で、解説



で/a/と/a/の「区別を知らない英語教師もたくさんいます」とこき下ろしてくれます。

とって、取りつく島もないような本かというところでもなくて、コラムの「補習授業」(語法と文法の違い、など)や「コーヒブレイク」(Who made that poor joke? そんなだじゃれを言ったのはだれじゃ、など)は勿論、本文も実際の辞書のダメなところを論いながら、深く<sup>あげつら</sup>て深い知識を楽しく理解させてくれます。

辞書の記載例を転載している個所が多いので、現物を広げる手間が省けます。特に、巻末のさまざまな辞書の情報比較一覧表は、辞書選びに使うとかえって迷うかもしれないほど詳細で充実しています。

それぞれの辞書の凡例や付表を見るようにとあちこちで強調していることに共感を覚えました。凡例を省いているような簡素な電子辞書を買うのは「大金をドブに捨てるのと同じ」とまで言っています。

凡例を本体などに収録した本格的な電子辞書もあるので、今後は、購入時にはその辺が要チェックになるでしょう。紙の辞書と見比べて見てもいいかもしれません。

\*

英語教員自身が、英語研究の成果の集積である辞書にもっと強くなり、中高生に辞書をどしどし使わせ、辞書好き、英語好きにしていくための強力な助っ人となる3冊です。教員免許更新講習の予習や試験の予行にも最適と思います。

(はやし のぶたか・フェリス女学院中学・高等学校教諭)

- \* 1 ラテン語の影響については、拙著『英単語に強くなる』(1995, 岩波ジュニア新書)を参考にしてください。
- \* 2 著者の磐崎先生はバーミンガム大学でしばらく同じ研究室で勉強した仲です。裏話の数々に懐かしさがこみ上げてきました。

## 引かずにはいられない



真野 泰

世の中に絶えて字引きのなかりせば何物もてか命継がまし。辞書がなかったら飯の食い上げであり、日々の無聊を慰める有力な手段まで1つ失うことになる。日ごと、感謝を胸に引きまくり、引くほどに感謝の念は深まってゆく。なにしろ、こんなことまで辞書は教えてくれるのだから。

### 北部人は“be made up”

今年5月、カンヌ映画祭において英国のKen Loach監督が*I, Daniel Blake*でパルム・ドールを受賞した。この映画は与党保守党が推し進める緊縮財政の中で後退する福祉の現状を批判的に描いた作品とのこと。福祉の切り詰めに反対する野党労働党の議員たちも、ケン・ローチ監督の受賞に賞賛のことばを送ったという。そんな労働党議員の1人アンジェラ・レイナーについて、BBCは“Angela Rayner MP said she was ‘absolutely made up’ for the director”と伝えている。

そこで、この“be made up”を調べることになる。『ジーニアス英和辞典』（第5版、G5）のmadeの項にちゃんと出ていて、「〔略式〕とても喜んで、満足して」とある。でも、これだけでは、なぜ“absolutely made up”の箇所がわざわざ引用されているのか釈然としない。『ジーニアス英和大辞典』ではmakeの項に見つかって、使用域ラベルには〔北イング略式〕とある。『リーダーズ英和辞典』（第3版）なら、makeの項、make upの第11義がそれ。こちらの使用域ラベルには〔北イング・アイル 口〕とある。

なるほど、アンジェラ・レイナーはイン格蘭

ド北西部のGreater Manchesterの出身。下院議員としても、その選挙区の1つから選出されている。ケン・ローチの受賞作*I, Daniel Blake*も舞台はイングランド北東部のNewcastleらしいから、ひょっとすると「とても喜んで」の意の“be made up”が映画にも出てくるのかも。

さて、『ジーニアス英和辞典』（第5版）のbe made upにしろ、『リーダーズ英和辞典』（第3版）のmake upの第11義にしろ、各辞典の前の版には出ていない。日進月歩とはこのことであろう。着実な改訂作業に頭が下がる。

よく使う英英辞典では、*Oxford Dictionary of English (ODE)*が“N. English & Irish” “informal” というラベルを付け、“be delighted” という語義と、“we’re made up about the baby.” という例文を与えている。*Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)*の例文は“‘When I heard she was pregnant, I was really made up for her.’”で、ラベルは“spoken informal”のみ。*Oxford Advanced Learner’s Dictionary (OALD)*に、この言い回しは見つからない。

### ぼくは“only as horrid”

いや、*OALD*を悪し様に言うつもりはない。No dictionary is perfect. というだけのことだ。こちらは多くの辞書を引きまくるまで。

英国の作家Ian McEwanの*The Daydreamer* (1994年刊)を訳したときのことだ。主人公のPeterには3つ違いの妹Kateがいるけれど、“He [= Peter] was only as horrid to his sister as

she was to him.”である。この horrid は、G5にある「(《やや古》[…に] ひどく不親切な [to])」に違いないが、この(《やや古》)が気になる。いささか古めかしいということばがなぜここに使われるのか。LDOCE も、まず horrid という語そのものを “especially BrE” としたうえで、第2義 “behaving in a nasty unkind way” に “old-fashioned” のラベルを付す。ODE は、“informal” とするのみ。このときいちばん有り難かったのが OALD である。ラベルは “old-fashioned or informal, especially BrE” で、語義は “very unpleasant or unkind” だから、他の辞書と大差なさそうだが、“a horrid child” と “Don’t be so horrid to your brother.” という例文が載っていた。

これを見て、急にわかった。ああ、horrid はピーター自身のことばというよりも、きっとお母さんのことばなのだ。いつも「妹に意地悪するんじゃないありません」と言われていて、そのたびに「だって、ケイトも意地悪するよ。お互い様だよ」と抗弁しているに違いない。さらに妄想をたくましくすれば、作者イアン・マキューアン自身、子ども時代にお母さんから言われたんじゃないかなろうか—— “Don’t be so horrid!” と。もっとも、マキューアンは一人っ子として育てられたので、“to your sister / brother” の部分は、なし。

### 最後は OED, でも SOED も

このように実際の役に立ってくれるばかりではない。辞書には語源を知り、語義の変遷を知るといふ楽しみもある。その観点からは、というよりその観点からも、語義を古い順に並べた *Oxford English Dictionary* (OED) は unsurpassable な存在である。

無論、語義を現代における使用頻度の順に並べた一般の英和辞典や英英辞典からも、簡単な語源情報は得られる。G5で guy を引けば、【Guy Fawkes の名より】と語源を教えてくれる。けれ

ど、もともと固有名詞だった guy の意味がどのように変遷して現在の「男, 男性, やつ」に至ったのかを知るには OED に当たるほかない。

また、G5で check を引けば、【原義：王→チェスの「王手」→阻止→照合】と語義の変遷の概略を教えてくれる。さらに『ジーニアス英和大辞典』や研究社の『新英和大辞典』などを引けば、もとを尋ねればペルシア語の šāh (王) に行き着くこと、英語に入ってきたのが14世紀初めであることもわかる。けれども、OED を見れば、英語としては「王手!」という間投詞として使われたのが最初であることまでわかる。いつごろから「阻止」の意で使われ、いつごろから「照合」の意で使われるようになったのかも、わかる。なんと、「照合」(名詞)の意の初出引用例文(1786年)は、かのエドモンド・バークではないか! こんなことを知ると、ほくほくする。

OED の簡約版である *Shorter Oxford English Dictionary* (SOED) も無視できない。語義も引用例文もぐっと減らしながら、語義を古い順に並べて各語義の初出時期を詳らかにする “historical principles” を守っている。

OED の最新版が1989年刊行の第2版であるのに対し、SOED の最新版は2007年刊行の第6版であることも魅力だし、OED に比べればコンパクトなので、iPhone / iPad 用アプリがある。

何より引用例文の取捨に妙を得ている。例えば horrid なら、OED に20世紀の例文は1つもない。SOED は、もとの OED にあった17世紀の大詩人 Dryden と18世紀の大詩人 Pope からの例文だけ残し、20世紀の作家 P. G. Wodehouse と Rebecca West からの例文を持ってきた。前者は “You’ve grown a beard, and it looks perfectly horrid.” だし、後者は “There have been a lot of horrid little boys since the world began.” だ。コンテキスト抜きでも読めば頬のゆるむ、こっちも使ってみたくなるような英語ではないか。

(まの やすし・学習院大学教授)

## 「三刀流」の包丁さばきで辞書メディアを使い分けよう

——冊子辞書・電子辞書・辞書アプリの共存をめざして



関山健治

### ■はじめに

冊子辞書、電子辞書専用機、オンライン辞書、スマートデバイス向け辞書アプリなど、辞書メディアの多様化が急速に進んでいる。英語教員でさえ冊子辞書を使ったことがない者が珍しくない今では、様々な辞書に親しみ、必要に応じて使い分ける技能を身につけるといふ、自主トレならぬ「辞書トレ」に励む必要がある。

本稿では、冊子辞書、電子辞書専用機、辞書アプリのそれぞれにおいて、「オンリーワン」の辞書や機能を紹介し、英語の先生方がふだんの教材研究や授業の際にどのように辞書と関わっていけばよいか、考えてみたい。

### ■冊子辞書で「易しく、深い定義」に親しむ

*OALD* や *LDOCE* といった学習英英辞典は、定義に用いる語を制限した平易な語義で定評があり、英語で授業をする際の教材研究においても手放せない。一方、易しい単語を組み合わせで定義されているため、まだるっこしい説明になってしまったり、専門的な語の場合、「かゆいところに手が届かない」曖昧な定義になってしまうこともある。

たとえば、ear を *OALD 9* で引いてみると、“either of the organs on the sides of the head that you hear with” となっているが、これでは、聴覚器官という、耳の機能の一部しか説明できていない。一方、*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* のような成人の英語母語話者向け辞書は、専門用語を使って厳密に定義されており、

英語教員でも使いこなすのは難しい。

このようなときは、英語母語話者の小学生を対象にした英英辞典を引いてみるとよい。*Merriam-Webster's Elementary Dictionary* では、“the organ of hearing and balance of vertebrates that in most mammals is made up of an outer part that collects sound, a middle part that carries sound, and an inner part that receives sound and sends nerve signals to the brain” のように、外耳・中耳・内耳の区別をし、聴覚に加えて平衡器官の働きも持つことなど、平易な語を使いつつも、的確で深みのある定義がされている。

電子辞書化され、日本人にもなじみのある *OALD* や *LDOCE* と違い、英語圏のこども向け辞書は、日本ではあまり知られていないが、欧米の小学校では広く普及しており、大きな洋書店や Amazonなどで購入することができる。学習英英辞典と、成人英語母語話者向けの英英辞典の間を埋める英英辞典として、英語教員の座右に置いておきたい冊子辞書の一つである。

### ■電子辞書専用機を「どこでもコーパス」に

英語教員にとって、電子辞書専用機は単なる「冊子辞書より早く引ける辞書」ではない。例文検索を使い、辞書全体から必要な用例を検索するなど、冊子辞書にない機能を活用している先生方も多いだろう。もっとも、冊子辞書に必要な用例が載っていなければ、例文検索も無用の長物となる。受験指導をする際など、辞書に載っていない

用例もたくさん見たいと思う方も多いのではないだろうか。

カシオの電子辞書専用機の一部には、英語母語話者向け英英辞典の *Oxford Dictionary of English (ODE)* とともに、*Oxford Sentence Dictionary (OSD)* という用例コーパスが搭載されている。OSD は、ODE に収録されている膨大な語義に用例を補い、属性（地域、分野、媒体）とともに検索、表示される。そのため、外来語や専門語など、通常のコーパスでは見つからないような語が使われている例も多くヒットする。たとえば、寿司についてくるワサビを英語で説明したいときは、OSD で wasabi を検索すると、... wasabi, a super-hot green horseradish, and dipped in soy sauce... のような例がヒットし、あのツンとする強烈な辛みが super-hot という一語で表現できることに気づくだろう。通常のコーパスと違い、比較的短くてコンテキストがはっきりした用例が多いのも、多忙な英語教員にとっては重宝する。

大量の用例をネットから集め、その中から授業ですぐに提示できるような用例を選別するのは骨が折れるが、電子辞書専用機の OSD を使いこなせば、「どこでもコーパス」として、出勤途中の電車の中でも約100万の膨大な用例に手軽にアクセスすることができる。

### ■辞書アプリで、辞書全体を「家宅搜索」

ジーニアス英和・和英辞典は、冊子辞書だけでなく、電子辞書専用機や辞書アプリでも引くことができるが、手にとってすぐに引ける冊子辞書や電子辞書専用機と違い、辞書アプリは起動操作に時間がかかるため、受験勉強のように頻繁に辞書を引くという用途には向かない。

一方で、辞書アプリならではのマニアックな機能を使いこなせば、冊子辞書や電子辞書専用機では不可能なことも調べられる。全文検索はその一つで、入力した語句が含まれる箇所をジーニアス

英和・和英辞典のデータ全体から「家宅搜索」して見つけ出すことができる。

たとえば、「ぺちゃくちゃ（しゃべる）」を英語で何というか知りたい時、たいていの人は和英辞典で「ぺちゃくちゃ」を引き、chatter であることを知って満足するであろうが、全文検索を使うと、英和、和英両方の訳語や用例訳の中から「ぺちゃくちゃ」が含まれる箇所が表示されるため、burble, clatter, quack, yap といった硬軟様々な語がヒットする。

裏技的な使い方であるが、一部の辞書アプリでは、日本語と英語を組み合わせで全文検索することもできる。たとえば、fine が名詞の「罰金」の意味で使われている用例を探したい場合、例文検索で fine を入れて検索すると、膨大な形容詞の例の中から名詞の用例を探す必要があり、日が暮れてしまうだろう。このような時は、全文検索で「fine 罰金」のように入れると、名詞の用例のみが検索される。多義語や機能語などで特定の語義の例文を探したい時に、日本語と英語のキーワードで「はさみうち」すれば、あっけないほど簡単に見つけられる。

### ■おわりに

タブレットの教育現場への本格導入が秒読みとなり、今後は辞書アプリが急速に普及するであろうが、冊子辞書や電子辞書専用機のように、思いついたときにすぐに引ける辞書の良さも忘れてはならない。冊子辞書・電子辞書専用機・辞書アプリの「三刀流の包丁さばき」を身につけ、辞書メディアの変化を楽しむ余裕を持ちたいものである。

### ◆参考文献

関山健治. (2007) 『辞書からはじめる英語学習』小学館.

——. (近刊) 『英語辞書マイスターへの道』ひつじ書房.

(せきやま けんじ・中部大学准教授)

## ジェンダーから見る辞書記述 ——新語収録の状況



石川有香

### 「名誉教授」の講演

先日、英語教育の講演会に参加した。司会者は、講師のタイトルに professor emerita を使用していた。『ジーニアス英和大辞典』で調べると、emerita は「〈女性教授が〉名誉退職の」とある。そもそも男性に比べると、女性研究者の数は非常に少ない。その中でも、定年退職まで勤め上げた名誉教授となると、なかなかお目にかかることができない。そのため、名誉教授と言えば、ついつい男性形の emeritus を思い浮かべてしまっていた。司会者の講師紹介にハッとさせられた瞬間だった。

手元の辞書を見てみると、男性形の emeritus の欄には、語源がラテン語であるために、名詞で使用する場合には複数形が emeriti となることが示されていて、用例も記載されている。一方で、女性形の emerita は見出し語にも採用されていない。ラテン語の語源を持つ「同窓生」は、男性形の alumnus（複数形 alumni）と女性形の alumna（複数形 alumnae）が異なることがよく知られているので、類推できる可能性があるとは言え、何とも落ち着かない気分になった。今後、女性の名誉教授が増えてくれば、emerita を見出し語に採用する辞書も増えるのだろうか。

### 女性の敬称

まずは、現行の英語教科書を見てみよう。中学校1年生用の英語教科書では、女性の英語の先生には Ms を、男性の英語の先生には Mr を使用しており、バランス良く男女の敬称の導入がなされている。学年が進行して、登場人物が増えてくる

と、Mrs や Miss を使用した人物も描かれて、女性の敬称の種類が増えてくる。そこで、Mrs を割り当てられた女性をよく見てみると、必ずと言っていいほど、「母」として描かれていることがわかる。いったい、教科書では、Ms/Mrs/Miss をどのように指導することが期待されているのだろうか。

辞書で確認すると、Mrs は、既婚の女性に用い、Miss は、未婚女性に用いると記載されている。さらに、Ms は、既婚・未婚を区別したくない場合に用いるとある。しかし、こうした辞書定義に従って、Ms/Mrs/Miss を切り分けて提示しようとするれば、英語教科書の中の女性達は、語義を狭く限定したステレオタイプ的な存在となってしまっていて、現代の多様な家族形態にはそぐわないように思われる。そもそも、女性に対して、3種の敬称を使い分ける必要があるだろうか。

遡れば、Ms が英語に取り入れられたのは、フェミニズム運動が盛んになった、1970年代であった。当時、多くの職場で、女性は、「結婚すれば退職する」ということが決められていた。結婚後も働き続けることができる男性が、生涯 Mr を使い続ける一方で、婚姻状態に基づいて、Miss と Mrs で女性を二分する英語のありようそのものに疑問が呈された。激しい論争が繰り広げられる中で、最初に、見出し語として Ms を取り入れたのが、中学生を対象とした *American Heritage School Dictionary* であったとされる（南出、1998, p.93）。学習者用辞書は、一般的に、大辞典よりも規範性の高い記述が求められるためであ

ろう。翌年の1973年には、国連でも Ms の採用がはじまり、今では、男女を平等に扱う Ms の使用は広く受け入れられている。

『ジーニアス英和辞典』は、女性差別を含め、さまざまな差別とことばの問題に早くから取り組んできた学習者用英和辞書のひとつであるが、女性の敬称に関して、「最近では未婚・既婚を区別せず Ms.、(主に英) Ms を使う傾向がある」と規範を示してくれている。しかし、Mrs や Miss は、いまだに高頻度で使用されており、現在では、女性の敬称が Ms の 1 語に集約される見通しは立っていない。

### 新基準としての Mx

こうした中、昨年、大辞典の *Oxford English Dictionary* が、Mr や Ms に代わる敬称として、あらたに、Mx (mix または mux と同音) を辞書に取り入れた。Mx は、性を特定しない人、されたくない人に対する、gender-neutral な敬称とされる。すでに、英国では、役場や企業が採用を進めており、Mx の使用は急速に増えているという。今年、米語系大辞典の *Merriam-Webster Unabridged Dictionary* (以下、*MWUD*) も、Mx を収録している。Mx の初出は1977年とされるが、性の多様性への関心が高まった近年、注目されるようになった。生物的な性別のみに基づいて、人間を Ms と Mr に二分する英語のありように、疑問が呈されたのである。40年前にフェミニストが取りこぼした視点であったと言える。

実際、アメリカ版の Facebook では、現在、アカウントの登録時に選択可能な性が多様化している。例えば、transgender 他、男性や女性という既存の社会的枠組みに当てはまらないことを表す genderqueer や、反対に、生まれながらの性別とジェンダー・アイデンティティが一致しており、社会的文化的性別役割を担う準備があることを表す cisgender など、数多くの選択肢が用意されている。上記の *MWUD* は、すでに、gender-

queer や cisgender も見出し語に加えている。

### 「マイ代名詞」の選択

最後に単数形の they 代名詞を見ておきたい。G5は、性を区別しない単数名詞の照応について、「…he で受けるのは性差別の観点から避けられるようになり、現在ではこのような「単数の they」がよく使われる。しかし、堅い書き言葉・話し言葉では they を避けて he or she, she or he, s/he を使うことこともまだ少なくない」としている。たしかに、近年、単数の they を選択するニュース・メディアが増えている。さらに、大学の新生用ガイドでは、これから先の大学生活において、どのような代名詞を使って呼んで欲しいかを、学生が自身で選択して登録する Preferred Gender Pronoun (PGP) 制度も散見されるようになった。ここでは、he や she、単数形の they の他、ze や ey のような新しい代名詞が選択可能な大学もある。これらの新代名詞が辞書に記載される日も、近いのかもしれない。

### 辞書を用いた学習活動

社会はめまぐるしく変化し、社会を映す言葉も変化する。辞書は、社会を映す鏡であると同時に社会の鑑ともなりえる。日本語の「名誉教授」や「先生」「氏」などの敬称は両性に使用できるので看過されがちであるが、英語辞書を眺めていると、人を何と呼ぶのか、人から何と呼ばれたいのかという選択の中に、我々がジェンダーをどのように捉えるかという構図が見えてくる。既存の枠にはめ込むのではなく、造語によって多様性を受け入れていく、ことばの柔軟性に感嘆する。教室では、辞書を使って、ラテン語の語源を紹介することも、新しい英語の語彙を紹介することも、ことばへの関心を高める良い学習活動となりそうだ。

### ◆参考文献

南出康世. (1998) 『英語の辞書と辞書学』大修館書店

(いしかわ ゆか・名古屋工業大学教授)

## 英語を使いこなすための 実践的学習法

my English のすすめ

田中茂範 著

A5判・176頁  
本体1,600円＋税

[評者]

日本 満



### 表現者としての覚悟

私は英語を学び始めてもう45年近くになる。英語を教えることにも30年近く携わってきた。にもかかわらず、学生から英語の効果的な学習方法を聞かれると長い沈黙の後、何かを言い始めはするが、答えるたびに言うことが違ったり、極端に局部的な話に終始したり、「英語をたくさん読む・聞くこと」など当然過ぎることを言ってみたりで、自分の答えに満足したためしがない。要するにこれだけ長い間英語を学んできて・教えてきて「英語をどう学べばよいか」という核心的な問いについて自分自身で答えも確信もないままきてしまったのである。情けない話だが自分には大き過ぎてどこから手をつけていいかわからず避けてきた問題である。

本書はまさにその問題に真正面から向き合ってくれている本である。ご存知の読者は多いと思うが、著者は英語学習の世界に「コア」「チャンク／チャンキング」「表現英文法」「ネットワークング」などさまざまな概念を提案してきた人で、その著者が今回さらにいくつかの新たな概念 (my English, タスク・ハンドリングと言語リソース, 基本語力, 慣用表現力, など) を加えて、表現者

として英語を学ぶという観点から、何をどのように学べばよいかについての全体像と細部を練りに練って実にシンプルな形で提言している。英語を学んできた人であれば、著者の提言はごく直観的に理解・納得できるのではないかと思う。

私はこの本を読んで、自分には2つのことが欠落していることに気づかされた。ひとつは、表現者としての覚悟。もうひとつは、英語の何をどのように学んだらいいのかについての全体像とその構成要素の関連性の理解である。表現者としての覚悟とは、英語でタスクをこなす段階では、英語力のないものねだりをしたり、不足を悲観したりするのではなく、そのときその場で、自分が持ちあわせている英語力 (my English) をフルに活用して、自分の思いを表現することに集中するのだという覚悟である。全体像と構成要素についてはこの紙面では紹介しきれないが、表現者としての英語学習は、突き詰めれば「タスク・ハンドリング・スキル」と「言語リソース」の2つを相互補完的に増強することであるという主張で、章を追うごとにその中味が明らかになってくる。説明が理路整然・単純明快なため学習プロセス全体をイメージでき、今どの力を身につけようとしているのかを意識できる。そして、ありがたいことに、その力をつけたいのであればこうすればよいという解説つきである (この解説がまた素晴らしい)。

今度、学生から質問を受けたら、本書をさっと取り出し、16, 23, 91ページの図などを示しながら説明してやりたいと思う。

(ひき みつる・名古屋市立大学教授)

## 英語辞書をつくる

編集・調査・研究の現場から

南出康世・赤須薫・  
井上永幸・投野由紀夫・  
山田茂 編

A5判・244頁  
本体2,500円＋税

[評者]

森口 稔



### 知ってますか？ 作り手の努力

いつ頃からか、レストランやスーパーで食材生産者の紹介を目にするようになった。たとえば「今日のトマトは熊本のお〇〇さんが栽培したものです」とか「牛は岩手の△△さんが育てました」という類の情報である。作り手の顔が見えると、我々は一種の安心感を持つことができる。食の安全を考えれば、望ましい方向だと言えよう。

辞書はどうか。紙の辞書ならば、扉に編集主幹の名前が書かれている。ところが、携帯型電子辞書が普及して紙の辞書が敬遠され、その電子辞書も、無料のオンライン辞書によって頭打ちとなり、辞書の編者や執筆者の名前は、どんどんと見えにくくなってきた。

食材は生産者が見えるのに、辞書の作り手は見えなくてよいのか。

本書は、そういった傾向に対する一つのレジスタンスである。『ウィズダム』『オーレックス』『ジーニアス』『プログレッシブ』『ライトハウス』など、日本の代表的英和辞典の編纂や辞書指導に関わった研究者たちの論文12本が収録されている。各論文は十数ページほどで独立しているため、どこから読み始めてもよい。執筆者

自身と辞書学との出会い、辞書編纂の苦勞話、教育的視点に加え、コロケーションの抽出、類義語の違い、学習英英辞典の歴史、political correctness, ポライトネス理論、World Englishesなど、英語教育や英語学における様々な問題が取り上げられている。裏を返せば、辞書編纂には、言語学の各分野の視点が必要であることを示唆していると言える。

ただ、言語学的な幅の広さは、読者によっては若干の障壁になるかもしれない。たとえば、Face Threatening Act やガーデンパス文などの用語は、ポライトネスやリーディングの理論を知らなければわかりにくい。できれば、解説が欲しいところである。

一方、コーパスと電子辞書は、ほぼ全員の執筆者が取り上げている。辞書編纂に不可欠であるコーパスは当然だが、電子辞書に触れざるを得ないのは、辞書の将来に対する不安の現れだろうか。

執筆者の一人、赤須薫氏が言うように「辞書編纂は常に原則と現実の要求とのほごまにあって、葛藤の連続」である。その葛藤を乗り越えた結果として生まれる、「水準が高過ぎるので、言葉を編む者の努力が見えにくい」というジレンマを投野由紀夫氏は嘆く。

質の悪い道具は、その悪さ故に存在を意識せざるを得ない。質が上がれば上がるほど、道具は無色透明なものとなり、ユーザーは意識しなくなる。しかし、質を保つためには、作り手の努力が不可欠である。辞書という道具を作る人々の努力を、本書によって是非知ってもらいたい。

(もりぐち みのる・  
長浜バイオ大学非常勤講師)

## 英語スピーキング指導 ハンドブック

泉恵美子・門田修平 編著

A5判・402頁  
本体2,900円＋税

[評者]  
赤池秀代



### スピーキング指導はこれだ！

400ページ近い本書を隅から隅まで読み、良い本に出合った、と思った。「スピーキング指導のQ&A」、「実践編」、「理論編」で構成されている。最初の「Q&A」は、初心者をやさしく導くものかと思ったら違い驚いた。最初から理論、社会背景、学習指導要領、様々な文献からの引用など本気で読む人に迫ってくる。

「実践編」で特筆すべき点を幾つか挙げる。①生徒の心を動かす活動(p. 45)。生徒の心を動かせたら、成功は約束されたようなものだ。②生徒が話すことに対して持っている抵抗を少しずつ取り除く工夫 (p. 58)。③教師が教えるのではなく、生徒に気づかせる工夫 (p. 62)。これは、次の学習指導要領の柱とされるアクティブ・ラーニングにもつながる。④教師の心を動かす工夫も (p. 64)。FonFのレベルの高そうな活動も、実際の例を読むと微笑みがでる。

また、是非自分の授業に取り入れようと思ったものもたくさんある。①教科書の発展でtherapy dogの話や「犬の立場」から語らせるもの (p. 78)。②発表練習のさせ方 (p. 126)。自分で練習した後、ペアになり、相手に評してもらう。その後グループ、クラス

への発表と続くわけだが、アドバイスしたペアの相手は、発表した生徒がクラス全体に評価された場合、自分もうれしい。一緒に発表を作り上げていく感じになるだろう。発表当事者にしても、味方がひとりはいることになる。発表が苦手な生徒にはなんと効果的な指導方法だろう。

「理論編」は最新の研究成果がふんだんに盛り込まれ、読み応えがある。実に内容が深い。為になった箇所の例を挙げると、①翻訳を介して単語を学習した場合、コミュニケーション場面から学習した場合の違い(p. 304)。②相互作用本能に関する実験 (p. 302)。はるか昔、ある研修会で聞いた衝撃的な話を思い出した。言葉話せない夫婦と幼い子どもの話だ。夫婦は自分たちの子に言葉を学ばせようと、テレビの前にずっと座らせていたが、十分話せるようにはならなかった、という話だ。本書に書いてある最近の研究・実験を読み、氷が解けるように納得した。この鍵である interpersonal interaction を教師は常に念頭に置いて授業をする必要がある。教師が話し続けてもだめなのだ。読みながら、様々な失敗場面が蘇った。あの活動を次はこうやってみよう、としばらく考え込むことが多々あった。とてもありがたい。

実践と理論、どちらかでも補強したい教員にとってはバイブルの様な本の登場だ。本棚に置き、困ったとき、アイディアがほしいときなど必ず味方になってくれる本である。私はこれから何度も読み返すだろう。英語教育に携わる全ての人に心からお勧めする。

(あかいけ ひでよ・  
文教大学・花咲徳栄高等学校講師)

## 大修館書店の本

◆庭が育てた? EU 離脱の選択に潜むイギリス人の  
ナショナル・アイデンティティ  
自国意識

### ガーデニングとイギリス人

——「園芸大国」はいかにしてつくられたか

飯田 操=著

(四六判・360頁・本体3,300円+税)

◆「英語で授業」は授業改善への第一歩

### 英語で教える英語の授業——その進め方・考え方

望月正道, 相澤一美, 笠原 究, 林 幸伸=著

(A5判・202頁・本体1,800円+税)

◆より深く、よりやさしく理解できる英語学習

### はじめての第二言語習得論講義

——英語学習への複眼的アプローチ

馬場今日子, 新多 了=著

(A5判・218頁・本体1,900円+税)

◆日本語研究は新たな段階へ

### 日本語コーパス活用入門

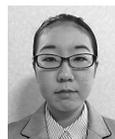
——NINJAL-LWP 実践ガイド

赤瀬川史朗, ブラシャント・バルデシ, 今井新悟=著

(A5判・208頁・本体2,400円+税)

## 営業便り

▶平素より弊社商品をご愛用頂き、心より深くお礼申し上げます。今後とも何卒よろしく願い申し上げます。▶さて、私は学生時代に、英語の勉強をするなら映画を英語字幕で観るとよいと聞いたことがあったので、一度日本語字幕で観た映画を、次は英語字幕で観るようにしています。そうすると、日本語字幕の時にはなかった「英語を英語で理解している」感覚が得られ、よりキャラクターとの距離を縮められる気がします。英語に限らず、言語を覚えようと思う一番のモチベーションは、相手を理解したい、そんな自分の思いを伝えたい、という気持ちなのかもしれません。▶一昨年、弊社人気商品『ジーニアス英和辞典』は、大改訂を迎えました。語法欄をすべて見直し、更にパワーアップいたしました『ジーニアス英和辞典 第5版』は、日々の学習や大学入試のための勉強のお供としてはもちろん、時には誰かを“理解する”、思いを“伝える”お手伝いもできるかと存じます。是非見本を手にとってご覧ください。(町田営業所 矢向沙由紀)



## 編集後記

▶4年に一度のスポーツの祭典、オリンピック・パラリンピックが終わりました。今回は地球の裏側リオデジャネイロでの開催でしたので、眠い目をこすって応援した方も多かったのではないのでしょうか。次は2020年の東京。せっかくの地元開催。観戦や応援だけではもったいないかもしれません。▶近年、多くのボランティアに支えられているこの世界的な大会は、東京でも大会ボランティア8万人が想定され、早くも来年には募集開始の予定です。観客や競技のサポートなど運営の重要な担い手という“やりがい”はともかく、交通費の支給もない無償での活動。参加する本人の意識が重要です。日本に居ながらにして、コミュニケーション能力を磨く実践の場が、これほどの規模で提供されると考えれば、英語学習の動機付けにもなるでしょう。▶2020年、大学生なら夏休みの時期、人生に一度きりかもしれないこの機会に、目的を持って臨むことができるなら、来年の夏は要チェック、と高校生の皆さんに伝えてみてはいかがでしょうか。(歩)



## お知らせ



小社英語教科書についてのご質問、感想などを小誌編集部宛にお寄せください。「G.C.D.教科書 Question Box」で随時ご紹介・ご回答してまいります。

また、小社教科書を使った授業の紹介などのご投稿(郵送のみ)をお待ちしております。(採否のご連絡は致しておりません。また、原稿はお返ししません。)

なお、小社ホームページには小社教科書の内容をご案内しているサイトがございます。ここでは、英語の先生方に役立つ様々な情報も提供しております。

<http://www.taishukan.co.jp/gcdroom/>

Genius・Compass・Departure

## 英語通信

第58号

2016年11月10日発行

(年2回発行)

編集人：©「G.C.D.英語通信」編集部

発行人：鈴木一行

発行所：株式会社 大修館書店

〒113-8541 東京都文京区湯島2-1-1

電話(03)3868-2292(編集部) / (03)3868-2651(販売部)

【出版情報URL】<http://www.taishukan.co.jp> 【振替】00190-7-40504

印刷・製本：文唱堂印刷株式会社

Ⓔ本誌のコピー、スキャン、デジタル化等の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。本誌を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することは、たとえ個人や家庭内での利用であっても著作権法上認められておりません。